



ÆNEIDOS.

LIBER I.

ARGUMENTUM.

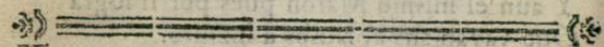
Æolus immittit ventos Junone precante ;

Trojanosque vagos Libycas expellit in oras.

Solatur Venerem dictis Pater ipse dolentem.

Æneam recipit pulchra Carthagine Dido,

*Cui Venus Ascanii sub imagine mittit Amo-
rem.*



*Ille ego, qui quondam gracili modulatus
avena*

Carmen, & egressus sylvis, vicina coegi,

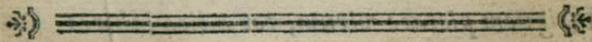


LIBRO PRIMERO

DE LA ENEIDA.

ASUNTO.

DE Juno á persuasiones
Eolo despacha los furiosos *Vientos*,
Y arroja á las regiones
De *Libia* los *Trojanos* regimientos.
Jove con sus razones
A *Venus* quita justos sentimientos.
En la hermosa *Carthago* á *Eneas* recibe
Dido, que amante á todos se apercibe:
A quien la Diosa *Venus* desmentido
Embia en forma de *Ascanio* al Dios *Cupido*.



YO aquel que quando *Joven* entonaba
Silvestre verso en rustica zampoña,
Y dexando las selvas pastoriles,
Después compuse leyes poderosas

Ut quamvis arido parerent arva colono;

Gratum opus agricolis: at nunc horrentia
Martis

Arma, virumque cano, Trojæ qui primus ab
oris 5

Italiam, fato profugus, Laviniaque venit

Littora; multum ille & terris jactatus, & alto,

Vi superûm, sævæ memorem Junonis ob iram.

Multa quoque & bello passus; dum conderet
urbem,

Inferretque Deos Latio: genus unde Lati-
num, 10

Albanique Patres, atque altæ mœnia Romæ.

Musa mihi causas memora; quo numine læso,

Quidve dolens Regina Deûm, tot volvere casus

Insignem pietate virum, tot adire labores

Impulerit. ? Tantæne animis coelestibus iræ? 15

Urbs antiqua fuit (Tyrii tenuere coloni)

Con que al Colono los vecinos campos,
Aunque avariento en sus deseos, respondan,
(Obra á los *Labradores* agradable!)

Canto al presente aquellas horrorosas
Armas de *Marte*, y al *Varon* insigne
Que huyendo de los terminos de *Troya*, 5
A fuerza de los *Hados*, fue el primero
Que á *Italia* vino y en *Lavinia* aborda:
Que trabajos sostuvo en Mar y Tierra
Donde la fuerza superior le arroja,
Por las iras de *Juno* cruel que guarda
De su agravio en el pecho la memoria:
Que sufrió mil afanes en la *Guerra*
Mientras que la *Ciudad* ilustre forma,
Y á *Italia* mete sus *Troyanos Dioses*:
De el qual *Heroe* la *Estirpe* generosa
De los *Latinos* viene, y los *Albanos*,
Y fundadores de la altiva *Roma*. 11

¡O Tu, *Caliope*, acuerdame las causas:
¿Què Numen ofendido así se enoja?
¿O porque la gran *Reyna* de los *Dioses*
Dolorida obligò que tantas cosas,
En sí revuelva un *Heroe*, tan insigne
En la *piEDAD*, y sufra mil congojas?
¿Es posible que en animos *Divinos*
Tantas iras se versen rencorosas? 15

Huvo una gran *Ciudad* antigua y noble
Que se llamó *Carthago*; á cuya sombra

Carthago, Italiam contra, Tiberinaque longe
Ostia, dives opum, Studiisque, asperrima belli:
Quam Juno fertur terris magis omnibus unam
Posthabita coluisse Samo: hic illius arma, 20
Hic currus fuit: hoc regnum Dea gentibus esse,
Si qua fata sinant, jam tum tenditque fovet-
que.
Progeniem sed enim Trojano à sanguine duci
Audierat, Tyrias olim quæ verteret arcas.
Hinc populum latè regem, belloque super-
bium, 25
Venturum excidio Libyæ. Sic volvere Parcas.
Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,
Prima quod ad Trojam pro charis gesserat
Argis;
Necdum etiam causæ irarum, sævique do-
lores
Exciderant animo: manet alta mente repos-
ita. 30

Siempre habitaron los Colonos *Tyrios* ;
 Frente de *Italia*, y lejos de las costas
 De el gran *Tybre*; opulenta en las riquezas ,
 Y en militar estudio rigurosa :
 En la que dicen habitaba *Juno*
 Con especialidad mayor que en todas ; 19
 Hasta llegar á posponer por ella
 La gran ciudad de *Samo*: aquí esta *Diosa*
 Tuvo sus armas, y su carro tuvo :
 Y que esta *Tierra* fuese la *Señora*
 De las *Gentes* (si el *Hado* lo permita)
 Pretende atenta y por empeño toma .
 Mas havia oydo decir, que una *Progenie*
 De la *Sangre Troyana*, belicosa
 Destruiría en algun tiempo de *Carthago*
 Las murallas excelsas y famosas :
 Que saldria de ella un numeroso *Pueblo*
 Muy soberbio en la guerra, y la corona
 (Con destruccion de *Lybia*) extenderia :
 Y que las *Parcas* lo hilan de esta forma . 26
 Temiendo aquesto la *Hija de Saturno*,
 Y teniendo presente la famosa
 Antigua guerra que trabó sangrienta
 Por sus amados *Griegos*, contra *Troya*:
 En su animo las causas de sus iras
 Ni los crueles dolores aún se borran ;
 Que en su alma tiene todavia encerrada
 Intimamente, y fixa en la memoria 30

Judicium Paridis, spreteque injuria formæ,

Et genus invisum, & rapti Ganymedis honores.

His accensa super, jactatos æquore toto

Troas, reliquias Danaûm, atque immitis Achilli,

Arcebat longe Latio, multosque per annos 35

Errabant adli fatis maria omnia circum.

¡Tantæ molis erat Romanam condere gentem!

Vix è conspectu Siculæ telluris in altum

Vela dabant lati, & spumas salis ære ruebant:

Cum Juno æternum servans sub pectore vulnus, 40

Hæc secum: ¿Mene incepto desistere victam?

¿Nec posse Italia Teucrorum avertere Regem?

¡Quippe vector fatis! ¿Pallasne exurere classem

Argivûm, atque ipsos potuit submergere ponto;

De *Paris* la sentencia, y el agravio
De aquel desprecio á su hermosura heroyca;

La odiada *casta*, y del arrebatado
Ganimedes (por *Jupiter*) las honras.

Con estas cosas irritada *Juno*,
Apartaba á distancia de las costas
Del *Lacio* á los *Troyanos*, que dispersos
Por muchos años en los mares vogan;

¡Reliquias tristes de los crueles *Griegos*,
Y del soberbio *Aquiles*! Y en las ondas
Erraban al imperio de los *Hados*,
Y dando bueltas en el mar se engolfan. 36

¡Tan arduo era y difícil el negocio
De establecer la insigne y grande *Roma*!

Apenas de la vista de *Sicilia*

Alegres se apartaban los de *Troya*
Dando al viento las velas, y cortando
Salada espuma con herradas proás:

Quando *Juno* (en su pecho conservando
El rencor implacable) allá á sus solas
De aqueste modo dice: „ ¿Por ventura

„ De aquellas iras que empecé furiosas

„ Desistiré vencida, y de la *Italia*

„ No he de poder desviar al *Rey de Troya*? 42

„ ¡Mas de verdad, los *Hados* me lo impiden!

„ ¿*Palas* quemar no pudo belicosa

„ La armada de los *Griegos* sus contrarios,

„ Y del mar anegarlos en las ondas,

Unius ob noxam, & furias Ajacis Oilei? 45

Ipsa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem,

Disjecitque rates, evertitque æquora ventis:

Illum expirantem transfixo pectore flammas

Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.

At ego, quæ Divam incedo Regina, Jovisque

Et soror, & conjux, una cum gente tot annos

Bella gero, & quisquam numen Junonis adoret

Præterea? aut supplex aris imponat honorem?

Talia flammato secum Dea corde volutans,

Nimborum in patriam, loca foeta furentibus

Æoliam venit: hic vasto Rex Æolus antra

Luctantes ventos, tempestatesque sonoras

Imperio premit, ac vinculis, & carcere frenat.

„ Por culpa de uno solo, por las furias
„ de *Ayáz*, hijo de *Oileo*, que tal la enoja? 45

„ Ella arrebatada á *Jupiter* el rayo,

„ Desde las nubes vibrado furiosa,

„ Destroza los navios, y de los vientos

„ Con la furia crecida el mar trastorna,

„ Y al triste *Ayáz* que llamas exhalaba,

„ Atravesado el pecho, cruel derroca

„ Con un gran torbellino que lo lleva

„ Hasta un peñasco agudo en que le azota. 49

„ Y Yo que soy la *Reyna de los Dioses*,

„ *Hermana del Gran Jupiter*, y *Esposa*,

„ Contra una *Casta sola*, tantos años

„ Guerra he de mantener, con tal deshonra

„ Que no habrá ninguno ya en lo de adelante

„ Que adore mi gran *Numen*, ó que ponga

„ En mis *Aras*, rendido, honor alguno

„ O de algun sacrificio leve sombra?

Tales cosas, como estas, revolviendo

En su encendido pecho la Gran *Diosa*,

A la Isla *Eolia*, de los vientos patria

(Isla de tempestades procelosas)

Al punto viene: donde el Rey *Eolo*

En una cueva su palacio forma:

Donde refrena con su grande imperio,

Y con cadenas ata en las masmorras

Los implacables y furiosos vientos,

Las tempestades fuertes y ruidosas.

Illi indignantes magno cum murmure montis
 Circum claustra fremunt: celsa sedet Æolus
 arce,
 Sceptra tenens, mollitque animos, & temperat
 iras.
 Ni faciat; maria, ac terras, cœlumque pro-
 fundum
 Quippe ferant rapidi secum, verrantque per
 auras.
 Sed Pater omnipotens speluncis abdidit atris,
 Hoc metuens; molemque & montes insuper
 altos
 Imposuit, Regemque dedit, qui fœdere certo
 Et premere, & laxas sciret dare jussus ha-
 benas.
 Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa
 est:
 Æole [namque tibi Divûm Pater, atque ho-
 minum Rex
 Et mulcere dedit fluctus, & tollere vento] 7
 Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat æquæ.
 Ilium in Italiam portans, victosque Penate

Pero estos indignados, dentro braman
 De el Monte con gran ruido, y se alborotan
 Por el contorno de los grandes claustros.
 Mas Eölo sentado en la corona
 De aquel Monte, empuñando su Real Cetro
 Sus impulsos suaviza, su ira doma: 61
 Que á no hacer esto, con furor violentos
 Y con zaña implacable procelosa
 Perturbaran los mares, tierras, cielos,
 Llevandose trás si las cosas todas.
 Mas, temiendo esto, el Padre Omnipotente
 En aquellas cabernas tenebrosas
 Los encierra, poniendoles encima
 Soberbios montes, volumosas rocas 65
 Y señalóles Rey, cuya prudencia,
 Con leyes ciertas, y que correspondan
 Sepa (obediente á él) tirar las riendas,
 O afloxarlas, si Jove lo disponga.
 Ante quien puesta Juno por entonces
 Comienza á suplicar en esta forma.
 „ ¡Rey Eölo! (supuesto que el Gran Padre
 „ De los Dioses, y de Hombres Rey, te dona
 „ Que puedas serenar á tu albedrio,
 „ O con los vientos alterar las ondas) 70
 „ Sabete que una Gente, mi enemiga,
 „ Por ese Mar toscano alegre voga,
 „ Conduciendo su Ilium para la Italia,
 „ Y sus Dioses vencidos, en su escolta.

*Incaute vim ventis, submersasque obrue pup-
pes:*

Aut age diversas, & disjice corpora ponto.

*Sunt mihi bis septem prestanti corpore Nym-
phæ;* 75

Quarum, quæ forma pulcherrima, Deïopeiam

Connubio jungam stabili, propriamque dicabo:

Omnès ut tecum meritis pro talibus annos

Exigat, & pulchra faciat te prole parentem.

*Æolus hæc contra: Tuus, ô Regina, quid op-
tes* 80

Explorare labor; mihi jussa capessere fas est.

*Tu mihi quodcunque hoc regni, tu sceptrâ
Jovemque*

Conciliâs, tu das epulis accumbere Divûm;

*Nimborumque facis tempestatumque poten-
tem.*

*Hæc ubi dicta, carum conversa cuspide mon-
tem* 85

Impulit in latus: ac venti velut agmine facti,

„ Infundeles, pues, fuerzas á los vientos,

„ Y las Naves deshechas cubre en ondas;

„ O esparcelos á partes diferentes,

„ Y los Cuerpos por todo el mar arroja.

„ Catorce *Nynfas* de gallardo cuerpo

„ En mi Palacio tengo muy hermosas, 75

„ Y de estas á la Virgen *Deïopea*,

„ Que es la que excede en hermosura á todas,

„ Te daré para estable Matrimonio,

„ Disponiendo que sea tu Esposa propia,

„ En premio de el servicio que te pido:

„ Para que viva por su vida toda

„ Haciendote agradable compañía,

„ Y te haga Padre dé una *Prole* hermosa.

„ Mas *Eolo* esto responde: „ Tu cuidado

„ Solo es pensar en qualesquiera cosas

„ (¡O Reynal!) que desés: y tus preceptos

„ A mí al instante executar me toca. 81

„ Que tu el Cetro (tal qual) me dás del Reyno,

„ Y congratias con *Jove*, Poderosa:

„ El sentarme á la Mesa de los *Dioses*

„ Es beneficio que á ti debo sola:

„ Y en fin me has hecho ser el *Soberano*

„ Del viento y tempestades horrorosas.

„ Dicho esto al punto se levanta *Eolo*,

„ Y buelto el Cetro, con el cabo arroja

„ Un monte cabernoso para un lado.

„ Al instante los vientos (que se forman

Qua data porta, ruunt, & terras turbine per-
flant.

Incubere mari, totumque à sedibus imis

Una Eurusque Notusque ruunt, creberque
procellis 89

Africus, & vastos volvunt ad littora fludus.

Insequitur clamorque virum, stridorque ru-
dentum.

Erigunt subito nubes caelumque, diemque

Terrorum ex oculis: ponto nox incubat atra.

Intenuere poli, & crebris micat ignibus
æther; 94

Præsentemque viris intentant omnia mortem.

Extemplo Æneæ solvuntur frigore membra.

Ingemit, & duplices tendens ad sidera palmas,

Talla voce refert: ¡O terque, quaterque beati,

Quis ante ora patrum, Trojæ sub mœnibus
altis

Contigit oppetere! O Danaum fortissime gen-
tis 100

Como esquadron) por donde encuentran puerta
Salen del monte y con violencia soplan. 87

El Euro, el Noto, el Abrego, frecuente
En tempestades, juntos desembocan.

Levantan torbellinos en la tierra,
Señoreanse del mar, y lo trastornan,
Y las crecidas olas que levantan
Precipitadas á la playa arrojan. 90

Sigue luego el clamor de los Varones,
Y el crugido de cables, y maromas;
Y las espesas nubes luego al punto
Quitaron de la vista á los de Troya

La luz de el dia, la claridad de el Cielo,
Que el Mar se cubre con espesa sombra.

Resonaron los Polos, y la Esfera
Luce con tantos rayos como arroja,
Y á los tristes la muerte inevitable
Amenazaban todas estas cosas. 95

Al punto á Eneas los miembros de su cuerpo
Frios por el grande susto, se le afloxan:

Gimiendo y suspirando acia los Cielos
Alza las manos, y habla en esta forma:

„ ¡O una, y mil vezes bienaventurados
„ Aquellos que tuvieron la alta gloria

„ De morir á presencia de sus Padres,
„ Y de los altos muros de la Troya!

„ ¡O Diomedes! ¡O hijo de Tydea
„ De la Prosapia Griega valerosa

Tydide, ¿mene Iliacis occumbere campis

*Non potuísse? ¿tñaque animam hanc effundere
dextra?*

*¿Sævus ubi Æacidae telo jacet Hector, ubi in-
gens*

Sarpedon, ubi tot Simois correpta sub undis

*Scuta virúm, galeasque & fortia corpora vol-
vit?* 105

Talia jactanti stridens Aquilone procella

*Velum adversa ferit, fluctusque ad sydera
tollit.*

*Franguntur remi; tum prora avertit, & un-
dis*

*Dat latus: insequitur cumulo præruptus
aque mons.*

*Hi summo in fluctu pendent; his unda de-
hiscens* 110

*Terram inter fluctus aperit; furit æstus are-
nis.*

*Tres Notus abreptas in saxa latentia tor-
quet;*

*[Saxa vocant Itali mediis que influctibus
Aras,*

*Dorsum immane mari summo] tres Eurus ab-
alto* 114

„ El mas fuerte y magnanimo! ¿ Es posible

„ Que en los sangrientos campos de la Troya

„ No pude Yo morir, y á los impulsos

„ De tu diestra dexar el Alma toda? 102

„ ¿ En donde yace el valeroso Hector

„ Por las armas de Aquiles: donde se ahoga

„ El grande Sarpedon, y el Rio Simois

„ Revuelve sepultados en sus ondas

„ Escudos, Yelmos, y los fuertes Cuerpos

„ De los Heroes insignes que athesora? 103

„ En quejas tan inútiles de Eneas

El Aquilon levanta una ruidosa

Tempestad, que azotó contra las velas,

Y alzó acia las Estrellas muchas olas:

Quebraronse los remos, y la Nave

Bolvió la proa á otro lado, y dió á las ondas

El un costado, y un gran monte de agua

Con grande fuerza contra el mismo choca.

Unos sobre las ondas se mantienen,

A otros, dividiendose la onda, 110

La tierra entre las olas les demuestra,

Y el hervor que agitado arena arroja.

El Noto arrebatando cruel tres Naves

En las ocultas peñas las azota.

(A estas peñas cubiertas de las aguas

Aras, ó Altares los de Italia nombran;

Grande espinazó que en el Mar se mira)

A tres el Euro desde lo alto toma,

In brevia, & Syrtes urget (miserabile visu)
 Illiditque vallis, atque aggere cingit arenæ.
 Unam quæ Lycios fidumque vehebat Oron-
 tem,
 Ipsius ante oculos ingens à vertice pontus
 In puppim ferit; excutitur, pronusque magister
 Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem
 Torquet agens circum, & rapidus vorat æquore
 vortex. 121
 Apparent rari nantes in gurgite vasto:
 Arma virum, tabuleque & Troia gaza per
 undas.
 Jam validam Ilionei navem, jam fortis
 Achææ,
 Et qua veltus Abas, & qua grandævus
 Alethes, 125
 Vicit hyems: laxis laterum compagibus omnes
 Accipiunt inimicum imbrem, rimisque fatis-
 cunt.
 Interea magno misceri murmure pontum,
 Emissamque hyemem sensit Neptunus, & imis

Y las mete al estrecho de las Syrtes.
 (Triste, á la vista, y miserable cosa!) 115
 Hacelas mil pedazos en los vados,
 Y rodealas de arena con gran copia.
 A una, que á los Lycios conducia,
 Y al fiel Orontes, á la vista propia
 De Eneas una ola muy hinchada y grande
 Hasta lo alto le hiere de la popa.
 Caen el Piloto buelta la cabeza;
 Y á la Nave, rodeandola las olas
 Tres veces en tal sitio, en remolino
 Abre el gran Mar la boca, y la devora. 121
 Pocos Hombres nadando se divisan
 En aquel basto Mar por cuyas ondas
 Se miraban las armas de los Heroes,
 Las tablas y riquezas de la Troya.
 A la robusta Nave de Ilioneo, *al elemento*
 Y á la del fuerte Acates valerosa,
 En la que era llevado el grande Abante,
 Y aquella en que el Anciano Aletes voga, 125
 Venció la tempestad horrible dura;
 Porque por los costados rotas todas,
 Las enemigas aguas recibieron,
 Abriendo en las rendijas grandes bocas.
 Entre tanto conoce el Dios Neptuno
 Que el Mar con grande ruido se alborota:
 Y conoce tambien que de lo alto
 Una gran tempestad havia furiosa:

Stagna refusa vadis: graviter commotus,
& alto 130

Prospiciens, summa placidum caput extulit
unda.

Disjunctam Æneæ toto videt aequore classem,

Fluctibus oppressos Troas, cœlique ruina.

Nec latuere doli fratrem Junonis, & iræ.

Eurum ad se, Zephyrumque vocat; dehinc
talía fatur: 135

¿Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?

¿Jam cœlum terramque, meo sine numine, venti,

Miscere, & tantas audetis tollere moles?

Quos ego :::: Sed motos præstat componere
fluctus:

Post mihi non simili pœna commissæ luetis. 140

Maturate fugam, regique hæc dicite vestro:

Non illi imperium pelagi, seroumque tridentem,

Sed mihi sorte datum: tenet ille immania saxa,

De los profundos vados vé que salen

Los estanques, y conmovido asoma

De entre las aguas su apacible Rostro,

Mirando atento desde una alta ola. 131

Divisa desde allí desparramada

En todo el Mar de Eneas la Armada toda:

Vé á los de Troya embueltos en las aguas,

Y en la gran ruyna que los Ayres forman.

Ni de Juno al Hermano se ocultaban

Los dolos é iras que zañuda toma:

Al Zefiro ante sí, y al Euro llama

Y enojado les habla de esta forma: 135

„ ¿Tan gran confianza haveis tenido, ó Vientos,

„ De vuestra casta, quando tanto osa

„ A perturbar los Cielos y la Tierra

„ Sin el dictamen de mi gran Persona?

„ Y os atreveis en estos vastos Mares

„ A levantar tan poderosas olas?

„ Pero á vosotros Yo :::: Mas solamente

„ El serenar las olas ahora importa:

„ Aunque os prometo que en lo de adelante

„ Notendrá igual la pena que os imponga. 140

„ Idoos de mi presencia en el momento,

„ Y á vuestro Rey decidle aquestas cosas:

„ Que de el Mar el imperio magestuoso,

„ Y el gran Tridente de las vastas olas

„ No á él, sino á mí, por suerte me fue dado:

„ Que el tiene grandes peñas, las que forman

Vestras, Eure, domos: illa se jactet in aula
Æolus, & clauso ventorum carcere regnet. 145

Sic ait, & dicto citius tumida æquora placat,
Collectasque fugat nubes, solemque reducit.

Cymothœ simul, & Triton adnixus, acuto
Detrudunt naves scopulo: levat ipse tridenti,
Et vastas aperit syrtes, & temperat æquor,

Atque rotis summas levibus perlabitur un-
das. 151

Ac veluti magno in populo cum sæpe coorta
est

Seditio, sævitque animis ignobile vulgus,

Jamque faces & saxa volant; furor arma
ministrat:

Tum pietate gravem, ac meritis si forte vi-
rum quem 155

Conspexere, silent, arrectisque auribus as-
tant:

Ille regit dictis animos; & pectora mulcet.

„ Vuestras Casas (!O Euro!) donde Eölo
 „ Podrá jactarse en su aúla tenebrosa,
 „ Y en la cerrada carcel de los vientos
 „ Ostente de su Reyno la corona. 145

Asi dijo: y empieza en el instante
 A serenar de el mar hinchadas olas:
 Pone en fuga las nubes congregadas,
 Y de el Sol la luz clara asi recobra.
 (Cymotoe con Triton á su mandato,
 Haciendo fuerza desde una alta roca,
 Aflojaron las Naves encalladas,
 El levanta el Tridente con que ahonda
 Las vastas Syrtes, para abrir camino:
 A su imperio ya el Mar no se alborota;
 Y en las ligeras ruedas de su carro
 Navega por encima de las ondas. 151

Al modo que en un Pueblo numeroso,
 Quando una riña se alza sediciosa,
 Y el vulgo que la mueve, como innoble
 En su animo crueldades amontona:
 Ya vuelan los tizones, ya las piedras,
 Armas, que el cruel furor les proporciona.
 Mas si ven que algun Heroe (de los graves
 Por su piedad y meritos) asoma,
 Callan, y con oydos muy atentos
 Están todos pendientes de su boca: 156
 El sus animos rige con sus voces,
 Y suavisa sus pechos sin demora.

Sic cunctus pelagi cecidit fragor, æquora postquam
Prospiciens genitor, cœloque inuictus aperto,
Flebit equos, curruque volans dat lora secundo. 160
Defessi Æneadae, quæ proxima littora, cursu
Contendunt petere, & Libyæ vertuntur ad oras.
Est in recessu longo locus: insula portum
Efficit objectu laterum; quibus omnis ab alto
Frangitur, inque sinus scindit sese unda reuolvens, 165
Hinc atque hinc vastæ rupes, geminique minantur
In cœlum scopuli: quorum sub vertice late
Æquora tuta silent: tum sylvis scena coruscis
Desuper, horrentique atrum nemus imminet umbra.
Fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum: 170
Intus aquæ dulces, virvoque sedilia saxo,

De este modo de el Mar todo aquel ruido
 Al punto calla, ya no se alborota
 Luego que le ha mirado el Gran Neptuno;
 El que á la claridad que el cielo goza,
 Soltandoles la rienda á sus Caballos,
 En leve Carro sobre la agua voga. 160
 Fatigados de Eneas los Compañeros,
 En las riberas proximas se alojan,
 Donde corrieron con presteza suma,
 volviendose de la Africa á las costas.
 Hallase alli un lugar á gran distancia,
 Donde una Isla un grande puerto forma
 Con la alta oposicion de los costados:
 En los que toda la agua que alli azota
 Se parte, desde lo alto descendiendo,
 Y en dos ocultos senos se destroza. 165
 Véense de un lado y otro vastas peñas,
 Y dos peñascos grandes se remontan
 Acia los Cielos por su grande altura:
 A cuyo pie serenidades gozan,
 Y tranquilos se vén siempre los Mares.
 Hay arriba unas Selvas, cuyas hojas
 Con los rayos del Sol se vén brillantes,
 Y un bosque espeso que hace horrible sombra.
 A su frente se mira una gran cueva
 Que unos peñascos inclinados forman; 170
 En cuyo centro se hallan aguas dulces
 Y asientos naturales en las rocas,

*Nympharum domus: hic fessas non vincula
naves*

Ulla tenent: unco non alligat anchora morsu.

*Huc septem Æneas collectis navibus omni
Ex numero subit; ac magno telluris amore 175*

Egressi, optata potiuntur Troës arena,

Et sale tabentes artus in littore ponunt.

Ac primum silicis scintillam excudit Achates,

Suscepitque ignem foliis, atque arida circum

*Nutrimenta dedit, rapuitque in fomite flam-
mam. 180*

*Tum Cererem corruptam undis, Cerealiaque
arma*

Expediunt, fessi rerum: frugesque receptas

Et torrere parant flammis, & frangere saxo.

*Æneas scopulum interea conscendit; & om-
nem 184*

Prospèctum late pelago petit, Anthea si qua

Jaclatum vento videat, Phrygiasque biremes,

Y toda ella era casa de las *Nynfas*.

En tal Puerto no es fuerza que las sogas

Ni el corvo diente de ancoras sostengan

Las naos cansadas de sulcar las ondas.

Aqui *Eneas* arribó con siete naves

Que solo pudo recoger de todas:

Y con el gran deseo de verse en tierra

Salta á ella y la gozan los de Troya. 176

Despues los Cuerpos con la sal dañados

Tienden por las Riberas arenosas.

Luego en primer lugar, de pedernales

Acates saca lumbre sin demora;

Y recibiendo el fuego en hojas secas,

Al lado aridos palos amontona:

Dióle pábulo al fuego, y prontamente

La llama prende en la materia toda. 180

De ay los cansados de la cruel borrasca

El pan mareado con saladas olas

E instrumentos precisos aprontaron:

Y los frutos librados de las ondas

Al instante pusieron en las llamas

A tostarse, y con piedras los destrozan.

En tanto que hacen esto, el buen *Eneas*

En un alto peñasco se remonta:

Tiende la vista por aquellos mares,

Por ver si de su Gente alguno asoma:

Por si divisa á *Antheo* traído del viento,

O Naves *Frigias* que los remos doblan; 186

Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Cæci.

Navem in conspectu nullam, tres littore cervos

Prospicit errantes: hos tota armenta sequuntur

A tergo, & longum per valles pascitur agmen.

Constitit hic, arcumque manu celeresque sagittas

191

Corripuit, fidus que tela gerebat Achates.

Ductoresque ipsos primum, capita alta ferentes

Cornibus arboreis, sternit; tum vulgus & omnem

Miscet agens telis nemora inter frondea turbam:

195

Nec prius absistit, quam septem ingentia victor

Corpora fundat humi, & numerum cum navibus æquet.

Hinc portum petit, & socios partitur in omnes.

Vina, bonus que deinde cadis onerarat Acestes

Littore Trinacrio, dederatque abeuntibus heros,

200

O por si veía á *Capis* su pariente,

O las armas de *Caico* en la alta popa.

Ninguna nave á *Eneas* se le presenta;

Mas solo vé tres Ciervos, los que asoman

Andando en la ribera, á los que á trecho

Atrás viene siguiendo una quantiosa

Multitud, que de esquadron al modo

En estos valles el sustento toma.

190

Paróse al punto *Eneas* y echando mano

Al arco y á las saetas voladoras

(cuyas armas llevaba el fiel *Acates*)

A dispararlas presto se acomoda.

Primero á los que vienen como guias,

Y en sus altas cabezas enarbolan

los elevados y crecidos cuernos

En tierra pone: luego esparce toda

La multitud restante, y con las flechas

Agita por la Selva umbria y frondosa:

195

Ni antes desiste *Eneas*, que victorioso

En tierra muertos siete cuerpos ponga

De los mas grandes Ciervos, y con este

Numero al de las naves corresponda.

De aqui se buelve al puerto; luego á todos

Los *Compañeros* dá la presa toda:

De ay reparte los vinos que en barriles

El buen *Acestes* liberal les dona

En la ribera de la gran *Sicilia*,

Al tiempo que marcharon con su flota:

200

Dividit; & dictis mœrentia pectora mulcet.

¡O socii! (neque enim ignari sumus ante ma-
lorum)

¡O passi graviora! dabit Deus his quoque finem.

Vos & Scyllæam rabiem, penitusque sonantes

Accestis scopulos! vos & Cyclopea saxa 205

Experti; revocate animos, mœstumque ti-
morem

Mittite: forsán & hæc olim meminisse juvabit.

Per varios casus, per tot discrimina rerum

Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas

Ostendunt: illic fas regna resurgere Trojæ. 210

* Durate, & vosmet rebus servate secundis.

Talia voce refert, curisque ingentibus æger,

Spem vultu simulat, premit altum corde
dolorem.

Illi se prædæ accingunt dapibusque futuris.

Los fuertes peñascos
Eneas se los reparte, y con razones
Asi sus tristes animos conforta:

„ ¡O Compañeros, pues que ya sabemos

„ De mucho antes de males y congojas!

„ ¡O quan mas graves los haveis sufrido!

„ Dios tambien dará fin á estos de ahora.

„ Ya os visteis cerca del rabioso banco

„ De *Scila*, pues oisteis en sus olas

„ Los peñascos que horriblemente suenan:

„ De los *Cyclopes* visteis ya las rocas: 205

„ Recobrad, pues, los animos perdidos,

„ Y echad el temor triste que os ahoga:

„ Que quizá de consuelo en algun tiempo

„ Será acordarnos de las penas de ahora.

„ Por tantas variedades de sucesos,

„ Y por tantos peligros y congojas

„ Al fin, para la *Italia* caminamos;

„ Donde los firmes *Hados* nos abonan

„ Una quietud perpetua y nos prometen

„ Resucitar los Reynos de la *Troya*: 210

„ Estad pues firmes, y guardaos alegres

„ A favorables y felices cosas.

Esto les dice *Eneas*: y aunque se grava

Con crecidos cuidados que amontona,

Finge gran regocijo en el semblante

Ocultando en su pecho la congoja.

Ellos á la comida se disponen

Y al manjar prevenido que ya acopian.

(33)
Tergora diripiunt costis, & viscera nudant.

*Pars in frusta secant, veribusque trementia
figunt: 216*

*Littore aliena locant alii, flammisque mi-
nistrant.*

*Tum vitu revocant vires; fusique per her-
bam,*

Implentur veteris Bacchi, pinguisque ferina.

*Postquam exempta fames epulis, mensaque
remota, 220*

Amisos longo socios sermone requirunt:

*Spemque metumque inter dubii, seu vivere
credant,*

Sive extrema pati, nec jam exandire vocatos.

Præcipue pius Æneas, nunc acris Oronti,

Nunc Amyci casum gemit, & crudelia secum

*Fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloan-
thum, 226*

Et jam finis erat, cum Juppiter æthere summo

*Despiciens mare velivolum, terrasque jacen-
tes,*

(34)
A los Ciervos desuellan de las pieles
Y las entrañas diligentes cortan. 215

Parte hace trozos; los que aún palpitantes
En azadores pone sin demora:

Oiros calderas de agua en la ribera
Para labarse traen, y lumbre aprontan;

Con la comida recobraron fuerzas,
Y de la verde yerva haciendo alfombra,

Todos de vino añejo se llenaron
Y de la carne de los Ciervos gorda.

Después que se sació con las comidas
La cruel hambre, y las mesas se descombran,

Todos á los perdidos compañeros
Con grandes voces y clamor invocan; 221

Y entre esperanza y miedo rezelosos
Ya se persuaden que de vida gozan,

O que su extrema suerte padecieron
Y que no escuchan aunque más los nombran,

Mayormente el Piadoso Padre *Eneas*
Del fuerte *Oronte* las desdichas ahora,

Ahora de el buen *Amico* la desgracia
Gime y lamenta; pero allá á sus solas;

Los crueles *Hados* de el valiente *Lycó*,
Al fuerte *Gyas* y al fuerte *Cloanto* llora. 226

Al fin de aquellos males y trabajos
De el alto *Impireo Júpiter* se asoma:

Y viendo el mar donde las naves vuelan,
Y las tierras humildes, con las costas,

*Littoraque, & latos populos, sic vertice cœli
Constitit, & Libyæ defixit lumina regnis.* 230

*Atque illum tales jactantem pectore curas,
Tristior, & lacrymis oculos suffusa nitenti,*

*Alloquitur Venus: ¡O qui res hominumque
Deûmque
Æternis regis imperiis, & fulmine terres!*

*¿Quid meus Æneas in te committere tan-
tum?* 235

¿Quid Troës potuere, quibus tot funerapassis

Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?

Certè hinc Ramanos olim, volventibus annis,

*Hinc fore ductores revocato à sanguine Teu-
cri,* 239

Qui mare, qui terras omni ditium tenerent,

Pollicitus: ¿quæ te, genitor, sententiavertit?

*Hoc equidem occasum Trojæ, tristesque rui-
nas*

Las riberas, y pueblos dilatados:
Se sienta así del cielo en la corona,
Y ante todo fijó sus claros ojos
En los Reynos de la *Africa* famosa. 230

Y á él que tales cuidados en su pecho
Estaba revolviendo: en la misma hora
Triste y llenos de lagrimas los ojos
Se llega *Venus* y habla de esta forma:

„ ¡O Tu, que de los *Hombres* de la tierra,

„ Y de los *Dioses* que en el cielo moran

„ Riges las cosas con eterno imperio,

„ Y con tu rayo fulminante asombras!

„ Dime: ¿que pudo hacer mi hijo *Eneas*?

„ ¿O que delito cometió en tu contra? 236

„ ¿Que pueden haver hecho los *Troyanos*,

„ Para que padeciendo tantas cosas,

„ Y por sola la *Italia* que pretenden

„ Se les cierra tambien la *tierra* toda?

„ Cierto es que Tu, ya ha tiempo, prometiste

„ Que restaurada aquella *sangre* heroyca

„ Del Gran *Teucro* (pasandose los años)

„ Los *Cesares Romanos* con tanta honra

„ Nacerian, que tendrian en su govietno

„ Los bastos *Mares*, y la *Tierra* toda. 240

„ Pues si aquesto es así, decidme ¡ó *Padre!*

„ ¿Que nuevo parecer te muda ahora?

„ De verdad que con esto consolaba

„ El fin y tristes ruinas de mi *Troya*: